

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çoklu Medya Çeviri Multimedia Translation		
KODU: COURSE CODE:	TRA331	YARIYIL: SEMESTER:	5. (BEŞ) 5 th (FIFTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, görsel-işitsel ve çoklu medya çevirisi (altyazı, dublaj, seslendirme, oyun ve web sitesi yerelleştirme) tekniklerini, temel kısıtlamaları ve ilgili profesyonel yazılımların kullanımını uygulamalı olarak ele alır. Ayrıca sektördeki kalite standartları ve etik kurallar incelenir.</p> <p><i>This course covers audiovisual and multimedia translation techniques (subtitling, dubbing, voice-over, game and website localization), fundamental constraints, and the use of related professional software through practical applications. It also examines industry quality standards and ethical rules.</i></p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, öğrencilere dijital çağın gereksinimlerine uygun olarak görsel-işitsel metinleri analiz etme, çeviri stratejilerini (modülasyon, uyarlama vb.) uygulama ve çoklu medya platformlarında (film, belgesel, dijital oyun, yazılım) mesleki etik ve kalite standartlarına uygun çeviri üretebilme becerisi kazandırmayı amaçlamaktadır.</p> <p><i>This course aims to equip students with the skills to analyze audiovisual texts in accordance with the requirements of the digital age, apply translation strategies (modulation, adaptation, etc.), and produce translations meeting professional ethics and quality standards across multimedia platforms (films, documentaries, digital games, software).</i></p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			

ÖÇ-1	Çoklu medya ve görsel-işitsel çevirinin temel kavramlarını, teknik parametrelerini (karakter sınırı, süre) ve kısıtlamalarını tanımlayabilecek.	1,3,7
LO-1:	<i>Identify the basic concepts, technical parameters (character limit, duration), and constraints of multimedia and audiovisual translation.</i>	
ÖÇ-2	Farklı görsel-işitsel metin türleri (altyazı, dublaj, seslendirme) için uygun çeviri stratejilerini (Skopos kuramı, modülasyon vb. bağlamında) uygulayabilecek.	1,3,4,7
LO-2:	<i>Apply appropriate translation strategies (in the context of Skopos theory, modulation, etc.) for different types of audiovisual texts (subtitling, dubbing, voice-over).</i>	
ÖÇ-3	Çoklu medya çevirisine yönelik profesyonel yazılımları ve bulut tabanlı platformları temel düzeyde kullanabilecek.	3,4,5
LO-3:	<i>Use professional software and cloud-based platforms for multimedia translation at a basic level.</i>	
ÖÇ-4	Dijital oyun ve yazılımları, hedef kitlenin beklentilerini ve kültürel unsurları dikkate alarak hedef dile ve kültüre yerleştirebilecek.	3,4,5,7
LO-4:	<i>Localize digital games and software into the target language and culture, taking into account target audience expectations and cultural elements.</i>	
ÖÇ-5	Kalite standartları, erişilebilirlik gereksinimleri ve mesleki etik kurallar (intihalden kaçınma, veri gizliliği) çerçevesinde çeviri projeleri yürütebilecek.	4,5,7
LO-5:	<i>Conduct translation projects within the framework of quality standards, accessibility requirements, and professional ethical rules (avoiding plagiarism, data confidentiality).</i>	
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Görsel-İşitsel Çeviriye Giriş Introduction to Audiovisual Translation</p> <p>Temel kavramlar, disiplinin kapsamı ve işitsel-görsel kısıtlamalar. <i>Introduction to Audiovisual Translation: Basic concepts, scope of the discipline, and audiovisual constraints.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
2:	<p>Çoklu Medya Çevirisinde Teorik Yaklaşımlar Theoretical Approaches to Multimedia Translation</p> <p>Skopos kuramı bağlamında işlevsel yaklaşımlar, kültürel aktarım ve modülasyon stratejileri. <i>Theoretical Approaches in Multimedia Translation: Functional approaches in the context of Skopos theory, cultural transfer, and modulation strategies.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
3:	<p>Altyazı Çevirisi I: Teknik Parametreler Subtitle Translation I: Technical Parameters</p> <p>Okuma hızı, karakter sınırlamaları, zaman kodlaması (spotting) ve senkronizasyon ilkeleri. <i>Subtitling I: Technical Parameters: Reading speed, character limitations, spotting, and synchronization principles.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma Lecture, Exercises</p>
4:	<p>Altyazı Çevirisi II: Yazılım Kullanımı ve Uygulama Subtitle Translation II: Software Usage and Application</p> <p>Profesyonel altyazı programları (örn. Subtitle Edit, Aegisub) ile Arapça-Türkçe kısa metin uygulamaları. <i>Subtitling II: Software Usage and Application: Arabic-Turkish short text applications using professional subtitling software.</i></p> <p>Alıştırma, Uygulama Exercises, Practice</p>
5:	<p>Dublaj Metni Çevirisi Dubbing Script Translation</p>

	<p>Dudak senkronizasyonu (lip-sync), izokroni, metin uyarlama ve hedef kitle analizi. <i>Dubbing Translation: Lip-sync, isochrony, text adaptation, and target audience analysis.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama Lecture, Practice</p>
6:	<p>Seslendirme (Voice-over) Çevirisi Voice-over Translation</p> <p>Belgesel, haber ve kurumsal tanıtım videoları üzerine çeviri stratejileri ve uygulamaları. <i>Voice-over Translation: Translation strategies and applications on documentaries, news, and corporate promotional videos.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama Lecture, Practice</p>
7:	<p>Dijital Oyun Yerelleştirme I Digital Game Localization I:</p> <p>Terminoloji, arayüz çevirisi, karakter diyalogları ve kod değişkenleri (tags/variables) ile çalışma. <i>Terminology, interface translation, character dialogues, and working with code variables/tags.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Yazılım ve Web Sitesi Yerelleştirme Software and Website Localization</p> <p>Dijital platformların (uygulamalar, web siteleri) Arapçaya/Türkçeye yerleştirilmesindeki kültürel ve teknik zorluklar. <i>Cultural and technical challenges in localizing digital platforms (apps, websites) into Arabic/Turkish.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama Lecture, Practice</p>
10:	<p>Çoklu Medya Çevirisinde Erişilebilirlik Accessibility in Multimedia Translation</p> <p>İşitme engelliler için altyazı (SDH) ve görme engelliler için sesli betimleme (Audio Description) kuralları. <i>Rules for Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) and Audio Description.</i></p>

	Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion
11:	<p>Profesyonel Çeviride Teknoloji ve Yapay Zeka Technology and AI in Professional Translation</p> <p>Görsel-işitsel çeviride makine çevirisi, yapay zeka araçları ve bu araçların çevirmen için verimlilik/sınırları.</p> <p><i>Machine translation in AVT, AI tools, and their efficiency/limitations for the translator.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
12:	<p>Proje Hazırlığı ve Görev Dağılımı Project Preparation and Task Distribution</p> <p>Dönem sonu çeviri/yerelleştirme projelerinin belirlenmesi, yönergelerin oluşturulması ve metodoloji planlaması.</p> <p><i>Determining end-of-term translation/localization projects, establishing guidelines, and methodology planning.</i></p> <p>Proje Çalışması Project Work</p>
13:	<p>Öğrenci Proje Sunumları ve Analizi I Student Project Presentations and Analysis I</p> <p>Öğrencilerin çoklu medya çeviri projelerini sunması ve grup tartışması ile analiz edilmesi.</p> <p><i>Presentation of students' multimedia translation projects and analysis through group discussion.</i></p> <p>Sunum, Tartışma Presentation, Discussion</p>
14:	<p>Öğrenci Proje Sunumları ve Analizi II Student Project Presentations and Analysis II</p> <p>Projelerin değerlendirilmesi, karşılaşılan zorluklar ve çeviri kararlarının (Skopos, modülasyon vb.) savunulması.</p> <p><i>Evaluation of projects, challenges encountered, and defense of translation decisions.</i></p> <p>Sunum, Tartışma Presentation, Discussion</p>
15:	<p>Genel Değerlendirme ve Mesleki Etik General Review and Professional Ethics</p>

	<p>Sektörel standartlar, kalite kontrol süreçleri, müşteri ilişkileri ve çevirmen etiği (gizlilik, intihalden kaçınma). <i>Industry standards, quality control processes, client relations, and translator ethics (confidentiality, avoiding plagiarism).</i></p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2020). <i>Subtitling: Concepts and Practices</i> . Routledge.
[2]	Chaume, F. (2013). <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i> . Routledge.
[3]	O'Hagan, M., & Mangiron, C. (2013). <i>Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry</i> . John Benjamins.
[4]	Esselink, B. & de Vries, A. O'Brien, S. (2000). <i>A Practical Guide to Localization</i> . John Benjamins.
[5]	
[6]	
[7]	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Assignment	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*